

**Emines garten – part zwei**

Das Dorf die Generation dein Ehemann  
trugen dazu bei das  
lesen und schreiben dir fremd war

Geliebt hast du Mensch ärger dich nicht  
Zazaki glitt dir so gekonnt von deinen Lippen  
als hättest du niemals Angst gehabt Sie zu sprechen

Du hast tatsächlich die Räume erhellt  
Es lag nicht daran das dein Vater ein bekannter Heiler war  
auch nicht daran das dir von 3 Söhnen einer blieb

Das wilde junge kurdische Mädchen das einst  
durchbrannte verließ dich nie

und tief im Innern warst du ungezähmter Stolz

**Emine's garden – part two**

The village the generation your husband  
Contributed to the fact that  
Reading and writing were foreign to you

You had a great love for ludo  
Zazaki rolled off your tongue so skilfully  
As though you had never been scared to speak it

You really did light up the room  
It wasn't because your father was a well-known healer  
Neither because out of 3 sons  
You were left with one

The wild young Kurdish girl who once eloped  
Never left you

And deep on the inside you were untamed pride

**Baxçê Emina de – paçe dî**

Dewe, Jenerasyon, mêrikê to  
Yî bi sebevê  
Bêzar nêkerdena wenden u nustena to

To haskerdêne kayê "Mensch ärgere dich nicht" ra  
(*Hêrs mebe yaw!*)  
To Zazaki zaf rindek ardêne'ra zon.  
Sayê ke tersê to qe çinebi, her cade qesey kerdêne.

To raşt ki dormey pêro kerdi ve roşti  
No durum, dewresê piyê tora nêbi  
Hirê lazunê tora ki nêbi  
Cira torê jükek (wes) mend.

A çêneka kurda hova ke esq biye (vêsê) şiyê  
Aye tî coru xovira nêkerda

U tî serê zerrîa mîde anuro de har biya.

**Wildnis der FüÙe / Sanftmut im Wort**

Wiege aller Großmütter  
Zere mi veseno

Mögen unsere ganzen Geschichten  
in einen Satz passen  
engerollt  
zusammengepackt

so dass  
nicht mehr viel übrig bleibt  
auÙer  
freie ungeschriebene Seele  
von nichts  
ahnend  
nichts  
wollend  
schwebend  
leichte Leere

In allen Tönen  
den Teppich zurechtrückend  
die Hoffnung ihren Platz findet.

**Wilderness of feet / gentleness in the word**

Cradle of all grandmothers  
Zere mi veseno

May all of our stories  
fit into one sentence  
rolled up,  
packed together

so,  
that not much is left  
except  
a free and unwritten soul  
suspecting nothing  
wanting nothing  
floating in a light void

in all tones  
adjusting the carpet  
hope finds its place.

**Beriya Ingu / Qese de delaliye**

Dergusa pêro Dêk u Piriku;  
Zerrê mı vêseno

Pêro hêkatê ma ke zerê jü Çekuye kutêne  
Tadaye  
Pêserarde

Hên bo ke  
Qe thawa peyde memano  
Rowo ke qe thawa ser nênuÿiyo  
Sıkberde  
Qe thawa  
Nêwaste  
Azneykerde  
Thola sen'kêke ser

Pêro rengu de  
Xali biya pêser,  
va ñero hurêndia xo Omêdiye de bivêno.